



**Generalitat de Catalunya  
Entitat Autònoma del Diari Oficial  
i de Publicacions**

**SERVEIS DE CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ DE TEXTOS PER A L'ENTITAT AUTÒNOMA DEL DIARI OFICIAL I DE PUBLICACIONS, DIVIDIT EN 3 LOTS (Exp. EADOP-2024-113).**

**ACTA DE LA MESA D'OBERTURA DE SOBRES A I EXAMEN DE LA DOCUMENTACIÓ CORRESPONENT**

**1. Identificació de la reunió**

- Dates (dues fases):
  1. Dijous, 19 de setembre de 2024, a les 11:30h.
  2. Dimecres, 9 d'octubre de 2024, a les 13:20h.
- Lloc: Sessió telemàtica.

**2. Assistents**

Membres de la Mesa de contractació:

- Joan Burjats Bosch, president
- Ramon Mora Davant, secretari
- Laura Pla Escursell, Òrgan de control econòmic financer intern de l'EADOP.
- Eva Martínez Cameo, representant de l'Assessoria Jurídica del Departament de la Presidència.
- Laura Ferreiro Jurado, vocal, en representació de la unitat promotora.

**3. Licitació**

La licitació correspon als serveis de correcció i traducció de textos per a l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions, dividit en 3 lots (Exp. EADOP-2024-113).

Els tres lots en els quals es divideix la contractació són els següents:

- Lot 1: Servei de traducció del castellà al català de disposicions legals estatals i normativa internacional.
- Lot 2: Servei de correcció i traducció de textos per a productes editorials del català al castellà i viceversa.
- Lot 3: Servei de correcció de textos en llengües estrangeres (francès i anglès) i de traducció directa o inversa de textos en català o castellà a llengües estrangeres (francès i anglès).

Els licitadors podien presentar oferta per un, dos o tres lots, però només podran resultar adjudicatariis d'un dels lots del contracte. En cas que un licitador obtingui la millor puntuació en els criteris de valoració establerts en més d'un lot, haurà d'escollir quin dels lots del contracte prefereix per resultar adjudicatari, manifestant l'ordre de



Doc. original signat per:  
Ramon Mora Davant  
16/10/2024,  
Joan Burjats Bosch 16/10/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web [csv.gencat.cat](http://csv.gencat.cat) fins al 28/10/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0973SE6RE5VCDFF0CYXHX1FFAFK6UQNZG

Data creació còpia:  
28/10/2024 17:55:50

Pàgina 1 de 7

 **Generalitat de Catalunya  
Entitat Autònoma del Diari Oficial  
i de Publicacions**

preferència en l'annex 1.1 del sobre A. El lot o lots no escollits seran adjudicats al següent licitador per ordre de puntuació.

Excepcionalment, un mateix licitador podrà resultar adjudicatari de més d'un lot només en el cas que no hi hagi prou concurrència per poder adjudicar cada lot a licitadors diferents, o bé en cas de renúncia o desistiment de la resta d'adjudicataris.

#### 4. Presentació d'ofertes

L'anunci de licitació d'aquesta contractació es va publicar al Diari Oficial de la Unió Europea (DOUE) i al Perfil de Contractant de l'EADOP en data 27 de juny de 2024. El termini de presentació d'ofertes finalitzà el passat dia 13 de setembre de 2024, a les 12:00h.

Finalitzat el termini de presentació d'ofertes, s'havia rebut ofertes per part de 14 empreses licitadores, d'acord amb la relació següent:

EMPRESA	NIF	LOTS A QUE ES PRESENTA
Aadimatiq, SLU	B63021299	1, 2, 3
AB Traduktalia, SL	B84337047	3
ALOS Centro Europeo de Idiomas	B46574950	1, 2, 3
ATLS Global, SL	B62026430	1, 2, 3
Celer Pawlowsky, SL	B60266798	1, 2, 3
European Consultant Lobby, SL	B62275144	1, 2, 3
Incyta Multilanguage, SL	B62933361	1, 2
l'Apòstrof, SCCL	F61292181	2
Orchestra Systems, SL	B81635278	1
Rebold Communication SLU	B59094870	1, 2
Seprotec	B82695842	1, 2, 3
Straker Spain	B66037300	1, 2, 3
Studio Moretto Group, SRL Sucursal en España	W0551241C	1, 2, 3
TyS 96, SL	B61183067	1, 2, 3

#### 5. Fase 1. Obertura de sobres

La sessió està prevista per a les 11:30h del 19 de setembre de 2024. Uns minuts abans de l'inici de sessió, Laura Pla, en qualitat d'un dels dos custodis necessaris per a



l'obertura de sobre A, va introduir les seves credencials. Un cop iniciada la sessió, Ramon Mora, segon dels custodis designats per a l'obertura dels sobres digitals, va realitzar la mateixa acció com a operació prèvia necessària per poder procedir a l'obertura dels sobres.

Tot seguit, s'efectuà l'obertura del sobre A de les empreses licitadores que conté la documentació administrativa, i es procedí a examinar, per a cadascun dels sobres A presentats, la declaració responsable 1.1 relativa a la presentació del Document Europeu Únic de Contractació (DEUC) i autorització per a l'obtenció de dades.

Es constata que totes les declaracions presentades són correctes llevat de la que ha presentat l'empresa Straker Spain, la qual no es pot obrir perquè sembla que l'arxiu està malmès. Caldrà realitzar diverses comprovacions per comprovar que realment la documentació presentada per aquesta empresa no es pot llegir.

Atesa la notable concurrència d'ofertes (14 empreses, amb un total de 34 propostes per al conjunt de lots del contracte), hi ha una gran quantitat de documentació a examinar, per la qual cosa es planteja la conveniència de realitzar un examen previ del contingut dels sobres A.

En relació amb aquesta proposta els membres de la Mesa acorden que la Secció de Coordinació Jurídica i Contractació de l'Entitat, de la qual formen part el secretari de la Mesa i la vocal en representació de l'Òrgan de Control Econòmic Financer Intern de l'EADOP, durà a terme una primera avaluació de la documentació i, amb posterioritat, la farà extensiva a la resta de membres de la Mesa per a la seva consideració en una nova sessió.

#### **6. Fase 2. Examen de la documentació.**



La Secció de Coordinació Jurídica i Contractació de l'Entitat examina la totalitat de la documentació presentada pels licitadors als sobres A, amb el resultat preliminar següent:

EMPRESA	NIF	LOTS A QUE ES PRESENTA	RESULTAT DOCUMENTACIÓ SOBRE A
Aadimatiq, SLU	B63021299	1 2 3	Documentació correcta.
AB Traduktalia, SL	B84337047	3	Documentació correcta.
ALOS Centro Europeo de Idiomas	B46574950	1 2 3	Documentació correcta.




**Generalitat de Catalunya  
Entitat Autònoma del Diari Oficial  
i de Publicacions**

<b>ATLS Global, SL</b>	B62026430	1 2 3	Documentació correcta.
<b>Celer Pawlowsky, SL</b>	B60266798	1 2 3	Documentació correcta.
<b>European Consultant Lobby, SL</b>	B62275144	1 2 3	Documentació correcta.
<b>Incyta Multilanguage, SL</b>	B62933361	1 2	No consten les dades de representació del signant de l'oferta. Cal que aporti la documentació acreditativa. La resta de documentació és correcta.
<b>l'Apòstrof, SCCL</b>	F61292181	2	Documentació correcta
<b>Orchestra Systems, SL</b>	B81635278	1	D'acord amb el contingut de la declaració responsable 1.6. 1. Manca designar un/a responsable del contracte (nom i cognoms, telèfon i email), així com detallar la titulació de la persona traductora assignada a l'execució del contracte. La resta de documentació és correcta.
<b>Rebold Communication SLU</b>	B59094870	1 2	Documentació correcta.
<b>Seprotect</b>	B82695842	1 2 3	Al DEUC no ha aclarit si té la intenció de subcontractar alguna part del contracte. La resta de documentació és correcta.
<b>Straker Spain</b>	B66037300	1 2 3	1. No es poden obrir o estan malmesos els següents documents: DEUC, annexos 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 i 1.6. 2. Si les dades de representació del signant de l'oferta no consten al RELI o ROLECE, cal que les declari (la persona que signa algun document que s'ha pogut obrir no consta com a apoderada al ROLECE). La resta de documentació és correcta.
<b>Studio Moretto Group, SRL Sucursal en España</b>	W0551241C	1 2 3	1. No consten les dades de representació del signant de l'oferta. Cal aportar la documentació acreditativa conforme està legitimat per a presentar ofertes en nom de l'empresa. 2. En la relació de professionals adscrits al contracte, s'han fet constar els mateixos noms per als tres lots. Si comprovem les llengües de treball, veiem que no tots són competents en les llengües dels tres lots (n'hi ha que serien aptes per als lots 1 o 2 i altres que ho serien per al lot 3). Cal que es desglossin quins/nes professionals s'assignaran a cada lot. 3. Tal i com expressa l'ordre de preferència d'adjudicació de lots, no es pot interpretar la intenció real de l'empresa en aquest sentit. La resta de documentació és correcta.
<b>TyS 96, SL</b>	B61183067	1 2 3	Documentació correcta.

	Doc. original signat per: Ramon Mora Davant 16/10/2024, Joan Burjats Bosch 16/10/2024	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web <a href="http://csv.gencat.cat">csv.gencat.cat</a> fins al 28/10/2027  Original electrònic / Còpia electrònica autèntica	Data creació còpia: 28/10/2024 17:55:50
	CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ   0973SE6RE5VCFDF0CYXHX1FFAFK6UQNZG		Pàgina 4 de 7

En el cas de la documentació presentada per l'empresa Straker Spain, s'ha intentat d'obrir la documentació presentada, però només ha estat possible en el cas dels annexos 1.5, relatiu a la declaració responsable de presentació com a UTE, i 1.7, relatiu a la declaració responsable d'absència de conflicte d'interessos. Es va traslladar una incidència al Servei d'Atenció a l'Usuari corporatiu (SAU), per tal de provar si els tècnics podien accedir al contingut de la documentació, establir si el problema amb els documents venia d'origen o bé es van malmetre per un mal funcionament de l'aplicació de Sobre Digital i si era possible que l'oferta econòmica presentada amb el sobre C podia estar afectada.

En resposta del dia 8 d'octubre de 2024, el SAU va respondre que no es podien visualitzar correctament els documents defectuosos i que no es podia determinar si el problema es va ocasionar d'origen o bé en el funcionament de l'aplicació. Així mateix, no es pot saber si la documentació del sobre C està afectada perquè es troba encriptada i, per tant, fins a l'obertura del sobre no es podrà comprovar.

El resultat de l'examen preliminar de la documentació, així com la totalitat de la documentació presentada per les empreses licitadores va ser tramesa a tots els membres de la Mesa en data 2 d'octubre de 2024. La resposta tramesa pel SAU en relació a la incidència amb la documentació presentada per l'empresa Straker Spain es va posar a disposició dels membres de la Mesa el mateix dia en què es va rebre, el 8 d'octubre de 2024.

En data 9 d'octubre de 2024, a les 13:20h, els membres de la Mesa es tornen a reunir per tal de completar l'examen de la documentació presentada i prendre els acords corresponents.

1. En relació a la documentació presentada per l'empresa Incyta Multilanguage, SL, no s'ha pogut acreditar la legitimitat de la persona signant de l'oferta per representar l'empresa en una licitació. La Mesa considera que cal que l'empresa acrediti aquest extrem per tal de poder admetre la seva oferta al procediment.
2. En relació a la documentació presentada per l'empresa Orchestra Systems, SL, s'ha comprovat que l'empresa no ha designat un responsable del contracte, tal i com s'establia a la declaració responsable 1.6, sobre adscripció de mitjans personals i/o materials per a l'execució del contracte. Així mateix, en aquesta mateixa declaració responsable també manca detallar la titulació acadèmica de la persona professional de traducció assignada a l'execució del contracte (l'empresa indicava adjuntava el currículum, però no constava entre la documentació aportada). La Mesa considera aquesta informació esmenable.
3. En relació a la documentació presentada per l'empresa Seprotec, es constata que no ha indicat al Document Europeu Únic de Contractació (DEUC) si té intenció de subcontractar alguna part del contracte. La Mesa considera aquesta informació

	Doc. original signat per: Ramon Mora Davant 16/10/2024, Joan Burjats Bosch 16/10/2024	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web <a href="http://csv.gencat.cat">csv.gencat.cat</a> fins al 28/10/2027	Data creació còpia: 28/10/2024 17:55:50
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica  CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ  0973SE6RE5VCFD0CYXHX1FFAFK6UQNZG	Pàgina 5 de 7

esmenable.


4. En relació a la documentació malmesa o defectuosa aportada per l'empresa Straker Spain, la Mesa considera que tota la documentació del sobre A que no s'ha pogut obrir és esmenable i, per tant, i pel que fa referència a la documentació administrativa, és procedent demanar esmena de tota la documentació i informació a la qual no s'ha pogut tenir accés:
  - a) Document Europeu Únic de Contractació.
  - b) Declaració responsable de presentació del DEUC i autorització per a l'obtenció de dades (annex 1.1)
  - c) Declaració responsable de grup empresarial (annex 1.2).
  - d) Declaració responsable del pla d'igualtat d'oportunitats entre les dones i els homes (annex 1.3)
  - e) Declaració responsable sobre el compliment de la normativa d'integració de discapacitats (annex 1.4)
  - f) Declaració responsable sobre el compromís d'adscripció de mitjans personals i/o materials per a l'execució del contracte (annex 1.6).
  - g) Acreditació de la legitimitat de la persona signant de l'oferta per representar l'empresa en una licitació en cas que aquesta no consti al RELI o ROLECE, atès que la persona que signa els documents que sí que s'han pogut obrir no consta com a apoderada al ROLECE.
  
5. En el cas de l'empresa Studio Moretto Group, SRL Sucursal en España, la Mesa acorda demanar la documentació i/o informació següent:
  - a) Documentació acreditativa sobre la legitimitat de la persona signant de l'oferta per representar l'empresa en una licitació
  - b) Concreció dels professionals que s'han fet constar a la declaració responsable 1.6 d'adscripció de mitjans personals i/o materials, que s'adscriuran a cadascun dels lots a què es presenta, sense que sigui admissible un mateix llistat general repetit per a cada lot com el que ha presentat l'empresa.
  - c) Aclariment en relació a l'ordre de preferència d'adjudicació dels diferents lots a què es presenta.

La Mesa considera que la resta de la documentació presentada per les empreses esmentades és correcta, així com la totalitat de la documentació presentada per la resta de licitadors, d'acord amb el quadre resum exposat més amunt.

D'acord amb tot l'exposat, els membres de la Mesa de Contractació

**ACORDEN:**

**Primer** – Admetre a la licitació les empreses Aadimatiq, SLU, AB Traduktalia, SL, Alos Centro Europeo de Idiomas, ATLS Global, SL, Celer Pawlowsky, SL, European

	Doc. original signat per: Ramon Mora Davant 16/10/2024, Joan Burjats Bosch 16/10/2024	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al <a href="http://web.csv.gencat.cat">web csv.gencat.cat</a> fins al 28/10/2027	Data creació còpia: 28/10/2024 17:55:50
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica  CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ  0973SE6RE5VCFDF0CYXHX1FFAFK6UQNZG	Pàgina 6 de 7

 **Generalitat de Catalunya  
Entitat Autònoma del Diari Oficial  
i de Publicacions**

Consultant Lobby, SL, l'Apòstrof, SCCL, Rebold Communication, SLU, i TyS 96, SL, atès que tota la documentació presentada en el sobre A és correcta.

**Segon** – Requerir a les empreses Incyta Multilanguage, SL, Orchestra Systems, SL, Seprotect, Straker Spain i Studio Moretto Group, SRL Sucursal en España, per tal que esmenin la documentació defectuosa detallada més amunt en el termini de tres dies naturals d'acord amb allò establert a la clàusula 11.3 del plec de clàusules administratives particulars i a l'article 141.2 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic.

I, sense cap més assumpte per tractar, el president de la Mesa declara acabat l'acte i aixeca la sessió, de la qual, com a secretari, estenc aquesta acta.

Joan Burjats Bosch  
President

Ramon Mora Davant  
Secretari

	Doc. original signat per: Ramon Mora Davant 16/10/2024, Joan Burjats Bosch 16/10/2024	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web <a href="http://csv.gencat.cat">csv.gencat.cat</a> fins al 28/10/2027	Data creació còpia: 28/10/2024 17:55:50
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica  CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ  0973SE6RE5VCFD0CYXHX1FFAFK6UQNZG	Pàgina 7 de 7